

REFERENCES

1. Aitken A. J., McArthur T. Language of Scotland. Edinburgh, 1979. – 230 p.
2. Burns R. Selected poems. – Penguin, 2003. – 134 p.
3. McClure J. D. Why Scots Matters. – Aberdeen, 1988. – 210 p.
4. McKinnon K. Gaelic Language Use in the Western Isles // Studies in Scots and Gaelic. – Edinburgh, 1994. – 160 p.
5. Murdoch S. Language Politics in Scotland. – Aberdeen, 1995. – 215 p.
6. Solin A. M. Variation and Change in Early Scottish Prose. – Helsinki, 1993. – 56 p.
7. Trudgill P., Hannah J. International English. A guide to varieties of Standard English. – 3d edn. – London, New York, etc.: Arnold, 1994. – 156 p.
8. Wells J. C. Accents of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982. – Vol. 2: The British Isles. – 465 p.
9. Young D. «Plastic Scots» and the Scottish Literary Tradition. – N.Y. 1946. – 67 p.
10. Бубенникова О. А. К вопросу о культурно – лингвистической ситуации в Шотландии // Вестник МГУ. Сер 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация – 2000. – № 3. – С. 7-16.

Просьяник О. П. «КУРС ОБЩЕЙ ЛИНГВИСТИКИ» Ф. ДЕ СОССЮРА: АПОКРИФ?

Фердинанд де Соссюр, бесспорно, является основателем современной лингвистики. «Курс общей лингвистики», вопрос об авторстве которого на протяжении многих десятилетий не обсуждался, выдержал бесчисленное количество переизданий и переводов. О мысли Соссюра судят по «Курсу общей лингвистики», труду, который не был написан его рукой. Парадокс, господствующий в истории с соссюрской мыслью, состоит в том, что «Курс общей лингвистики» является продуктом совершенно своеобразной издательской истории.

Как известно, «Курс общей лингвистики» 1916 года представляет собой восстановленные на основе студенческих конспектов 1907-1911 годов три цикла лекций под названием «Общая лингвистика». Именно на основе части этих конспектов Шарль Балли и Альбер Сеше письменно изложили то, что они назвали «восстановлением», совершенно изменив и переписав эти лекции уже после смерти Ф. де Соссюра. Издатели сами не слушали курса по общей лингвистике. Супруга Альбера Сеше слушала общий курс Ф. де Соссюра, ее записи и были использованы, так же как и записи А. Ридлингера, при подготовке «Курса» к печати. В предисловии составители «Курса» говорят об этом, но не без двусмысленности: они говорят о Соссюре как об авторе работы. В действительности его считают автором, об этом свидетельствуют многочисленные комментарии типа «в Курсе Соссюр пишет, что...». Филологическая задача, поставленная текстом «Курса» 1916 года, была просто поглощена его издательским успехом.

Странный «заговор молчания» окружал издательскую историю «Курса», которая прояснилась с помощью недавно найденных документов. Сегодня известно, что Антуан Мейе, выдающийся парижский лингвист и давний друг Соссюра, задумал вскоре после его смерти в феврале 1913 года опубликовать конспекты женеvских лекций в сотрудничестве со слушателем этих лекций Полем Регаром. Однако в мае 1913 года Балли энергично возражает против этой идеи в письме к Мейе. Последний в ответном письме пишет: «Проект, который я наметил с молодым Регаром, оставлен. Этот проект все время зависел от вашего одобрения, и с того момента, как у вас появились другое видение, другие цели, он не должен быть вопросом» [1]. Никто никогда, казалось, больше не заговорит об этом проекте. И только общественный отклик несогласия, старательно незамечавшийся, пролился реакцией Регара на издание «Курса» в предисловии к его диссертации, опубликованной в 1919 году: «Ученик, слышавший большую часть лекций Фердинанда де Соссюра по общей лингвистике и знающий материалы, на которых основана публикация, неизбежно испытывает разочарование, не найдя изысканной привлекательности лекций учителя. Сохранила ли публикация конспектов лекций мощную и оригинальную мысль Фердинанда де Соссюра? А сами изменения, которые издатели, кажется, боятся выпустить в свет, не представляют ли именно они их единственный интерес?» [1]. Нужно считать эти строки вежливым выражением очень серьезного несогласия.

Молчание другого слушателя женеvских лекций еще более тягостное, поскольку речь идет о Ридлингере, коллеге Балли и Сеше. В 1957 г. он высказывает свое мнение о «Курсе» в письме (остававшемся неизданным до 2000 г.) к товарищу по школе, в котором он объясняет свой отказ написать статью по его просьбе для Tribune de Genève: «Для меня будет невозможным дать представление об истинной величине Ф. де Соссюра без сравнения его с Балли... Балли сильно сократил общую лингвистику, что в работе Годеля будет бесспорно доказано... Еще более серьезным является полное уничтожение великолепного введения на 100 страниц во вторых лекциях... Годель видит в этом введении квинтэссенцию соссюрской мысли. Но Балли, очень способный к наблюдению лингвистических фактов, не имел философского чувства своего учителя» [1].

Не было ли единственной причиной афиширования «сотрудничества» с Ридлингером редакторами «Курса» «стирание» их отсутствия на лекциях и делание правдоподобной апостериори их концепции по сравнению с концепцией Регара – Мейе?

В 1954 году ученик Ш. Балли, профессор Женевского университета Робер Годель опубликовал часть обнаруженного им материала – дополнительные записи лекционных курсов Соссюра и хранящиеся в библиотеке Женевского университета черновики самого Соссюра – под названием «Тетради Ф. де Соссюра». В 1957 году вышло в свет исследование Робера Годеля – «Рукописные источники «Курса общей лингвистики» [5], – которое открывает простор для исследований оригинальных соссюрских текстов. В эту книгу включены ранее обнаруженные автором материалы и ряд других соссюрских документов, а также студенческих записей, не использованных издателями «Курса». «Надо прямо сказать, что со страниц «Рукописных источников...» на нас смотрит несколько иной Соссюр, чем тот, которого мы привыкли видеть в каноническом тексте. Да и образ Соссюра – лектора вырисовывается более масштабным, обращенным не только к проблемам внутренней лингвистики, но и более широким областям филологии, где есть место не только общей проблематике и сравнительной грамматике индоевропейских языков, но и отдельным вопросам романистики... и германистики, включая литературоведческие работы и несколько загадочные... изыскания в области анаграмм» [6, с. 15].

За годелевским исследованием следует еще одно серьезное критическое издание бернского филолога – романиста, ученика Р. Годеля, Рудольфа Энглера, который предлагает сводный список всех студенческих тетрадей, использованных в тексте «Курса» 1916 года. Р. Энглер сопоставил все рукописные материалы с каноническим текстом «Курса общей лингвистики», что позволило установить, как соотносится интерпретация издателей с оригинальными источниками «Курса» [3]. Он также проанализировал создание научной терминологии Соссюра. Словарь Энглера включает термины, впервые введенные в научный обиход самим Соссюром, и термины ранее существовавшие, но переосмысленные Соссюром в рамках его теории. «Материалы, собранные в книгах Энглера, вносят некоторые уточнения в ход научной мысли Соссюра и позволяют ответить на часть недоуменных вопросов, неоднократно дискутировавшихся в критических статьях, так как они возникали при чтении канонического текста. Появилась возможность отделить мысль Соссюра от тех домыслов, которые были привнесены, с одной стороны, издателями книги, а с другой – ее многочисленными комментаторами» [6, с. 18].

При внимательном сравнении «Курса» со всеми имеющимися оригинальными текстами (включая автографические источники и записи студентов, найденные с 1916 года) Робер Годель и Рудольф Энглер пришли к выводу, что «Курс общей лингвистики» действительно зачастую отдалается от слова Соссюра. Сравнение показало, что мысль в оригинальных текстах оказывается, в конце XX века, более интересной и богатой по целям и задачам, чем текст 1916 года.

Сегодня, опираясь на автографические тексты швейцарского лингвиста и на конспекты его студентов, Симон Буке, ученый Бернского университета, показывает, как работа Сеше и Балли искажила слово самого учителя.

Различия обнаруживаются на нескольких уровнях. С одной стороны, они касаются фундаментальных вопросов теории лингвистической науки. Это вопросы, связанные с ключевыми понятиями, известными как соссюровские, такими как «*arbitraire du signe*» et «*valeur linguistique*» («произвольность знака» и «языковая значимость»), почти непонятно, как они удержались в тексте Балли и Сеше [2]. Также это вопросы, связанные с такими проблемами, как статус синтаксиса и речевого акта в теории языка. С другой стороны, огромное различие касается логики аргументации, развиваемой в трех циклах лекций, измененной авторами «Курса». С третьей стороны, открывается лежащая в основе рефлексии Соссюра скрытая «теория знаний», сильно искаженная Балли и Сеше, которая отчетливо рассматривает три поля применения этой рефлексии. Во-первых, Соссюр думал о теории науки, иначе говоря, о том, что называют сегодня эпистемологией. Это сравнительной грамматике Соссюр первым дал неукоснительную теорию познания: он анализирует сравнительную грамматику как гагилейскую науку. Во-вторых, он развивает чисто метафизическую рефлексию о языковой деятельности, рефлексию, вписывающуюся в философскую традицию. И, наконец, в-третьих, Соссюр представляет «ближайшую программу» науки. Это последнее поле является единственным, что представили Балли и Сеше в «Курсе общей лингвистики» 1916 года, отрезав два других, доказывающих значимость первого.

Симон Буке сказал в интервью Лорану Вольфу для женевской газеты *Le nouveau quotidien* о том, что чем больше он читает автографические соссюровские тексты, тем меньше он позволяет себе интерпретировать их. По его мнению, сейчас существует слишком много разного рода интерпретаций соссюровских текстов, а прочтено их слишком мало. Эти тексты существуют в форме конспектов и в автографической форме, и это «золотое дно» [2].

В конце 1990-х годов появилась на свет издательская программа (Буке – Энглер): программа «Архивы Фердинанда де Соссюра», которая закончилась в 1999 г. созданием Института Фердинанда де Соссюра (Женева – Париж). Издания, определенные этой программой, полностью объединяют автографические соссюровские лингвистические тексты, а также лекции по общей лингвистике и дополняют издания Энглера 1968 и 1974 годов, к системе индексации которых они отсылают. Выход первого запланированного тома, посвященного Лекциям по общей лингвистике, был задержан из-за неожиданного события: открытие новых рукописей, содержащих наброски книги по общей лингвистике и считавшихся утерянными.

Известно, что в 1890 годах Соссюр планировал писать книгу о фундаментальных понятиях лингвистики, – по словам самого Соссюра, «книгу о роли слова как основной помехи в науке о словах»; «книгу, в которой без восторга и пристрастия я объясню, почему нет одного термина, используемого в лингвистике, с которым я согласовываю какое-нибудь значение», писал он Мейе еще в 1894 году [1]. Безнадежный проект, по общему мнению исследователей, поскольку не было найдено и следов. Все же некоторые сомнения были: в частной беседе со студентом в 1911 году на вопрос, записывал ли он свои мысли о философии языка, Соссюр ответил: «Да, записал, но они потерялись где-то в ворохе бумаг, и я не могу их отыскать» [1]. Нужно было дождаться 1996 года, чтобы они нашлись во время восстановительных работ в оранжерее фамильного дома Соссюр в Женеве. Тексты содержат сильно испорченные временем наброски книги по общей лингвистике с названием «О двойственной сущности языка» (*De l'essence double du langage*). Также были найдены и другие подлинники – афоризмы, новые подготовительные заметки для женевского курса и т. д. Они были опубликованы в 2002 г. в Париже под названием «Записки по общей лингвистике» [4].

Отчетливо стало ясно, что Соссюр в лингвистике является основателем не только структурализма. Он думал о теоретических основаниях последующих научных течений в структурализме: генеративная грамматика, прагматика, изучение дискурса. Перечитывание Соссюра сегодня влечет за собой новые задачи для практической лингвистики и является решающим для истории мысли в гуманитарных науках.

Источники и литература

1. Bouquet, S. *Après un siècle, les manuscrits de Saussure reviennent bouleverser la linguistique*, Université Paris 2, 2002.
2. Bouquet, S. *Introduction à la lecture de Saussure*, Paris, Payot, 1997.
3. *Cours de linguistique générale*, édition critique par Rudolf Engler, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, Tome 1, 1967; tome 2, 1974.
4. *Écrits de linguistique générale*, établis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler, avec la collaboration d'Antoinette Weil, Paris, Gallimard, «Bibliothèque des idées», 2002.
5. Godel, R. *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, Droz, 1957.
6. Соссюр, Ф. де. Заметки по общей лингвистике / Вступит. статья и комментарии Н. А.Слюсаревой. – М: Прогресс, 1990.